

УДК 81'243:371.035.6

Алиева М.М.

**ЛИНГВО-
КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ
ПОДХОД КАК СРЕДСТВО
ВОСПИТАНИЯ
ПАТРИОТИЗМА
У ШКОЛЬНИКОВ
ВО ВНЕУЧЕБНОЙ РАБОТЕ**

Ключевые слова: лингвокультуроведческий подход, патриотизм, допуск, культурный диалог.

© Алиева М.М., 2010

Социально-политические и экономические преобразования во всех сферах жизни нашего общества способствовали повышению востребованности иностранного языка. Иностранный язык сегодня осознается не только как средство общения, взаимопонимания людей, но и как средство приобщения к своей национальной культуре, развития патриотических чувств, нравственных качеств у школьников посредством знания общемировой культуры [6].

Потребность в использовании лингвокультуроведческого подхода как средства патриотического воспитания школьников назрела давно. Изучение этнокультуры на иностранном языке способствует укреплению национальной памяти, оберегает от обезличивания, позволяет ощутить связь времен и поколений [там же]. Тем не менее в методическом плане данный подход не реализован ни в учебниках иностранного языка, ни в практике патриотического воспитания общеобразовательной школы.

Возможность использования иностранных языков в процессе формирования любви к родной культуре и культуре иноязычных народов нашла отражение в проектах Совета Европы и ЮНЕСКО, международных организаций специалистов в области изучения иностранных языков. В Совете Европы разрабатываются крупномасштабные проекты в области среднего и высшего образования, а также системы образования взрослых. В частности, проект «Языки, многообразие, гражданская позиция» направлен на укрепление в Европе диверсифицированного подхода к изучению языков [3]. Его реализация включает анализ языковой политики, разработку эффективных стратегий, достижение более широкой диверсификации, включая разработку и апробирование единых общеевро-

пейских эталонных нормативов. Особое значение придается межкультурному воспитанию и воспитанию любви к родной культуре, что дает возможность участвовать в решении вопросов интернационального сообщества.

Использование лингвокультуроведческого подхода как средства патриотического воспитания во внеучебной работе осуществляется в процессе языковой подготовки, являющейся инструментом для освоения родной культуры. Именно языковую подготовку школьников посредством усвоения лучших образцов дагестанской и русской культур мы называем *лингвокультуроведческим подходом*. Он строится, с одной стороны, на теории патриотического воспитания в дагестанской и российской школах, с другой – на достижениях лингвострановедческой методики преподавания английского языка в российских школах [5].

По нашему мнению, лингвокультуроведческий подход, используемый на занятиях иностранного языка, является оптимальным средством воспитания патриотизма и любви к родному краю. Как показывает опыт билингвов, жителей полилингвальных регионов России (Северный Кавказ) и стран бывшего СССР, знание второго и третьего языков (родной дагестанский язык, русский как язык межнационального общения и иностранный язык) не только не подавляет значимость родного языка, но и обогащает личность, позволяя человеку комфортно жить одновременно в двух-трех культурах [8].

В процессе внеучебной работы нами ставились следующие задачи:

- выявить воспитательный и развивающий потенциал английского языка в процессе изучения культур Республики Дагестан и России, а также межкультурной коммуникации;

- разработать факультатив в рамках интеграции курса английского языка с такими предметами, как дагестанская и русская литература, искусство, национальная и русская культура;
- определить методы, формы и содержание внеучебной работы для решения поставленных задач.

Патриотическое воспитание осуществляется во внеучебной работе посредством приобщения школьников к общечеловеческим ценностям, включения артефактов национальной культуры, народных традиций, сказок и сказаний, биографий выдающихся людей Дагестана и России. В интегрированный факультативный курс английского языка мы включили взаимодополняющие темы из курса дагестанской и русской литературы, национальной и русской культуры [7].

К примеру, программа по русской литературе для 9-го класса, по которой работает российская школа, называется «Литературная экскурсия» (история – культура – литература). В ней приведено много тем, созвучных программе факультатива по английскому языку, которые можно обсуждать и дополнять на уроках английского языка.

В свою очередь, культуру Дагестана и России мы рассматриваем в процессе изучения темы факультатива «Города и достопримечательности». На занятиях по английскому языку дети читают тексты народных дагестанских сказок, стихи известных дагестанских и русских поэтов.

Из программы по дагестанской литературе мы выделили следующие темы: эпические песни «Разгром Надир-шаха», «Песня о герое Муртазали», легенду «Парту-Патима». Также мы включили чтение дагестанских сказок на английском языке: «The Ass and the Stick» («Осел и палка»), «The

Fish and the Ring» («Рыба и кольцо»), «The Magpie's Nest» («Гнездо сороки»), «Fairy Ointment» («Волшебная мазь»), «Master of All Masters» («Мастер всех мастеров»).

В 7-м классе темы «My house Dagestan» («Мой дом – Дагестан»), «My Ancestry» («Моя родословная») мы дополняем материалами по семейной культуре народов Дагестана и России, обсуждаем темы «Dwelling» («Жилище»), «Food» («Пища»), «House-keeping» («Хозяйство»), «Clothes» («Одежда») и др. Знакомим учащихся с народными пословицами народов Дагестана и России о воспитании, об отношении к старшим, трудолюбию.

В сопоставительном анализе учащиеся выявляют общее и особенное в пословицах разных народов, ценности, значимые для всех людей. При изучении темы «Выдающиеся люди Дагестана и России» учащиеся обсуждают творчество Расула Гамзатова, Гете, Эфенди Капиева, Лермонтова, Достоевского, Пушкина, находят схожие черты героев из их произведений.

Лингвокультурологический и лингвокультуроведческий анализ свидетельствует, во-первых, об общечеловеческой сущности духовной культуры разных народов и, во-вторых, о наличии ментальных отличий представителей разных культур. Поэтому овладение иноязычной культурой предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей языка [9].

Одним из методов патриотического воспитания с использованием лингвокультуроведческого подхода как средства в контексте диалога культур были конкурсы на чтение текста в «масках»: «a monster», «an optimist», «a pessimist», «a runner», «a clown», «a singer», «a broadcaster», «a real bore»,

«etc» (конкурс в детскую актерскую студию русского драматического театра им. Горького). Целью этой деятельности являлось выявление морального потенциала народных сказок – своеобразных «рецептов поведения» в разных ситуациях.

В процессе изучения темы о дагестанском гончарном искусстве («Master of All Masters») учащиеся познавали нравы, обычаи и образ жизни своих предков. Основными формами обучения были «torming session» (интенсивное введение и усвоение большой группы слов).

Школьников интересовала семейная культура народов Дагестана и России. В качестве иллюстраций к ней обсуждались темы «Dwelling» («Жилище»), «Food» («Пища»), «House-keeping» («Хозяйство»), «Clothes» («Одежда») и др.

Особый интерес у школьников вызвала тема «Дагестан и Россия – дружба навсегда!» В процессе работы учитывался лексический пласт, связанный с литературой: author, novel, story, poem, historical, detective, foreign writer, publish, etc. Дети интересовались биографией и творчеством выдающихся людей Дагестана и России: поэтов, писателей, ученых (world-famous-Pushkin, Fedor Dostoevski, Chehov, Levitan, world-famous Rasul Gamzatov, Korolov and Gagarin, Sakharov...).

Для обсуждения перечисленных тем и их анализа учащимся задавались проблемные вопросы и задания, которые они решали в группах. Например, наряду с общностью обычаев, связанных с природой, учащиеся выделяли два противоположных принципа отношения к природе:

- изменение и приспособление человеком к себе окружающей среды;
- сохранение ее и приспособление себя к ней.

Первый принцип соответствовал западноевропейской цивилизации, второй был характерен для восточной и для народов нашей республики.

Г.Н. Волков и его последователи считают необходимым осмысливать процессы современного обучения и воспитания сквозь призму этнопедагогики. По мнению Г.Н. Волкова, чем мы внимательнее к национальному, тем ближе к общечеловеческому [1].

Поэтому в процессе патриотического воспитания с использованием лингвокультурологического подхода мы использовали компаративный анализ пословиц, так как народные сказки и поговорки являются своеобразной таблицей ценностей народов.

В процессе занятий на факультативе «My native Land» осуществлялось не только формирование лингвокультурологической компетенции школьника, развитие историко-лингвистического мышления, но и повышение уровня патриотических чувств, формирование гражданской позиции, гордости за культурное наследие своего народа.

Сегодня отсутствует единая точка зрения в решении вопроса о главной цели обучения иностранному языку. Многие авторы отрицают такую цель обучения иностранному языку, как воспитание патриотизма. К примеру, в методических рекомендациях, составленных И.М. Гаповым, отмечается: «Отбор патриотических сюжетов из истории России, подчеркивание самобытности народов не являются задачами предмета иностранного языка в школе, поскольку он является лишь практикоориентированным» (цит. по: [5]).

Подобной точки зрения придерживаются и другие авторы (Т.Т. Аферин, И.Н. Карамыслова), мнение которых отражено во фразе: «Поскольку изучение иностранного языка носит практикоориентированный характер и

достаточно ограничено во времени, то он в принципе не может формировать личностные качества, такие, как “любовь к Родине”, потому что любовь к Родине – это не результат педагогических акций, а более тонкий механизм» [там же]. Воспитание же уважительного и бережного отношения к истории своего народа предлагается проводить лишь на уроках истории, литературы, организуя экскурсии, тематические собрания, творческие конкурсы и сотрудничество с музеями.

Внеучебная работа содержит в себе огромный потенциал, дающий возможность задействовать все формы, методы и принципы обучения школьников иностранному языку для формирования патриотических чувств, приобщения их к национальной культуре и истории своего народа. При его использовании решаются сразу две задачи:

- во-первых, через привлечение социокультурологических материалов воспитывается патриотизм, приобретается возможность целенаправленного регулярного воздействия на нравственные качества личности школьника, сохраняется целостность воспитательного механизма;
- во-вторых, изучение иностранного языка способствует формированию лингвистической направленности учащихся, формируются знания, умения и навыки, облегчающие понимание ими иноязычной культуры, что тоже является архиважным.

При изучении курса английского языка в 9-м классе по учебно-методическому комплексу «Reward» школьникам с первых занятий давалась возможность сравнить культуру и язык. Поэтому внеучебная работа была построена с опорой на базовый курс и с учетом их поликультурной подготовленности.

В процессе нашей деятельности мы пришли к выводу, что обучение иностранному языку может быть:

- средством приобщения учащейся молодежи к достижениям отечественной культуры и общечеловеческим ценностям;
- необходимым условием воспитания патриотизма и гражданственности;
- основой для сохранения социальной памяти человечества, исторической и культурной преемственности, связи времен и поколений.

Современный рынок труда предъявляет к выпускникам средней школы требования, связанные с наличием ключевых компетенций, в частности – владением иностранным языком на уровне свободного общения, наличием коммуникативных навыков, знанием основ отечественной и европейской культур. Однако традиционная методика преподавания языков в средней школе не предполагает решения этой задачи.

Поэтому мы адаптировали и реализовали на практике паремические и художественные приемы [9].

Паремические приемы предполагают использование поговорок, пословиц, народных сказок на уроках иностранного языка, способствующих развитию не только фонетических навыков, но и расширению кругозора учащихся, формированию нравственно-патриотических ценностей.

Художественные приемы помогают определить:

- жанр данного текста;
- примерно к какому времени он относится;
- к какой социальной группе относятся герои в данном тексте;
- каковы языковые формулы данных людей, обусловленные временем и социальной средой.

Затем проводится подбор синонимов, соответствующих времени и со-

циуму. Перевод сопровождается творческой деятельностью – рисованием в цвете предложений, текстов, театрализацией, постановкой спектаклей. Например, для стихотворения «Родина» Расула Гамзатова выполняется рифмованный перевод и т.д. В этом и состоит суть художественных приемов.

В процессе использования лингвокультуроведческого подхода как средства патриотического воспитания школьников мы не забывали и о деятельностном подходе, на основе которого реализовались семиотические и исследовательские приемы.

При использовании семиотических приемов развивались способности учащихся к анализу и синтезу изученного материала (умение систематизировать материал, представлять его в знаковой форме и т.д.). Каждый учащийся включался в изучение предложенного материала и в поиск новой информации, в «добывание» новых знаний.

Данная работа была направлена на развитие интереса к предмету и создание стимула к активному усвоению знаний. Учащиеся не только работали с готовыми опорными сигналами, но и сами изготавливали опорные сигналы к грамматическим и лексическим темам.

Новый опорный сигнал должен быть не только правильно построен с точки зрения грамматики и лексики языка, но и эстетически оформлен. Учащиеся в процессе деятельности приучались творчески мыслить, самостоятельно планировать свои действия, прогнозировать возможные варианты решения стоящих перед ними задач, реализовывать усвоенные ими средства и способы работы.

Исследовательские приемы предполагали создание педагогических ситуаций, направленных на развитие у учащихся исследовательских навы-

ков. Содержание материала строилось преимущественно по проблемному принципу с постепенным усложнением понятий, методов, коммуникативных умений от проблемы к проблеме.

Вовлеченные в процесс исследовательской работы, учащиеся самостоятельно добывали знания, выдвигали идеи, использовали приобретенные знания и умения в различных ситуациях, творили, учились формулировать свои мысли и идеи и относиться с уважением к мнению других. Наличие на каждом занятии упражнений исследовательского характера помогало развитию патриотических качеств и повышению интереса к изучению иностранных языков.

Отличительными особенностями процесса развития лингвистической направленности учащихся являлось то, что он включал в себя ранее не использовавшиеся в школе оригинальные формы и методы работы, органично соединял учебную, внеучебную и исследовательскую работу учащихся. Как показала опытно-экспериментальная работа, комплексное использование педагогических приемов способствует эффективному развитию лингвистической направленности учащихся.

Если содержательную сторону лингвистической направленности мы развивали через опережающее введение в учебный материал общегуманитарных и страноведческих вопросов и проблем, то процессуальную сторону формировали посредством особых форм включения учащихся в процесс общения: дискуссии, разнообразные виды групповых работ, конкурсы, работа в проблемных группах, лингвистически направленные деловые игры.

В процессе активных форм работы учащиеся учились:

- анализировать педагогическую ситуацию;

- формулировать лингвистические задачи в зависимости от характера педагогической ситуации;
- выявлять интересные лингвистические парадоксы;
- исследовать взаимодействие между разными языками;
- вырабатывать свою стратегию поведения в профессиональной деятельности.

Полученные результаты позволяют утверждать, что разработанный комплекс педагогических приемов способствовал повышению уровня знаний иностранного языка, формированию активной личности, способной к социальному взаимодействию, самостоятельной в приобретении знаний и принятии решений, умеющей интегрироваться в систему дагестанской и российской культур.

В процессе внеучебной работы мы использовали следующие методы развития культурно-языковой интуиции по английскому языку:

1. Формы, содержащие поисково-познавательный характер:

- упражнения на отработку лексического минимума;
- смысловые клише, сопоставление и чтение текста, составление диалогов, монологические высказывания, перевод с русского языка текста («Искусство, литература и поэзия Дагестана»), содержащие всю лексику, введенную на занятии.

2. Упражнения на отработку грамматических структур: интерпретация грамматических таблиц через структуры текста.

Эффективной формой формирования коммуникативной и языковой компетенций, функциональной грамотности школьников были тренинги. Изучение темы при тренинговой форме обучения разбивалось на три этапа.

Первый этап – тренинг культурного самоопределения или самоидентификации, благодаря которому школьник познавал культурные основания своего народа. Здесь дети учились ответственно относиться к культурному наследию, гордиться принадлежностью к своей нации и народу, проявляли интерес к другим нациям и народностям Дагестана.

Мы регулярно выявляли мнения, интересы школьников при помощи упражнения «Экспресс-информация». Суть его заключается в том, что к каждому занятию по английскому языку школьники готовили краткое сообщение о любом интересном событии в рамках изучаемой темы.

При этом одновременно совершенствовались специальные умения в области грамматики, фонетики и лексики, расширялся их кругозор. Ученики были вынуждены следить за событиями в Дагестане, России и за рубежом, учились критично относиться к информации.

Преподаватель, в свою очередь, получал дополнительные сведения об интересах обучаемых и их эмоционально-оценочных суждениях.

Второй этап – когнитивно-аналитический тренинг, на котором большое внимание уделялось текстам, развивающим умение самостоятельно обнаруживать разные виды связей между явлениями и процессами.

Третий этап – тренинг практических умений, в процессе которого школьники проверяли свои знания и возможности на заключительном тренинге практических умений, где использовалась работа в малых группах.

На тренингах использовались:

- групповое обсуждение;
- анализ случаев из практики, проигрывание реальных ситуаций с получением обратной связи;

- упражнения, разминки для поддержания динамики и рабочей активности группы.

На факультативных занятиях не было пассивных: «маска роли» раскрепощала школьников, служила мотивом деятельности. Дети пытались реализовать свое коммуникативное намерение, возникала атмосфера соревнования, что стимулировало речевую деятельность.

В работе со школьниками мы использовали анализ особенностей перевода различных языковых явлений (словосочетаний, фразеологических единиц, неологизмов, терминов, грамматических конструкций).

Урок иностранного языка является главным элементом языкового образования, однако и у него есть некоторые недостатки:

- во-первых – временные рамки;
- во-вторых – ограниченность содержания урока, обусловленная требованиями программы;
- в-третьих – отсутствие свободы (посещение урока обязательно для всех).

И именно на компенсацию указанных недостатков урока была направлена проводившаяся внеучебная деятельность по предмету.

Она являлась логическим продолжением урока, имела ярко выраженные воспитательные функции. Внеурочная деятельность строилась с учетом интересов учащихся и возможностей учителя и учебного заведения. Она была разнообразна по форме и содержанию и тем самым привлекательна для учащихся.

Современные школьники – это дети мирных дней, не знающие ужасов войны, но воспитанные на уважении и почитании подвигов народа в те грозные годы. В силу этого у них слабо сформировано представление о Второй

мировой войне как об угрозе всему человечеству. Так, ученица 7-го класса задала вопрос о том, какая война была более значительной – Отечественная или афганская.

На факультативных занятиях по иностранному языку мы уделяли много времени и внимания истории Великой отечественной войны. Их главной целью было не столько ознакомление учащихся с событиями войны, сколько вызов в них истинно человеческих чувств: сострадания, бескорыстия, безмерного уважения к тем, кто жертвовал собой ради будущего.

Другой замечательной возможностью воспитания патриотизма являлось участие в международных образовательных программах. Старшеклассники писали рефераты на английском языке. По результатам работы в рамках этой образовательной программы в Москве состоялась конференция, где участники выступали с докладами.

Таким образом, различные формы внеурочной деятельности в сочетании с уроками английского языка способствуют формированию патриотических чувств и гражданской зрелости у подрастающего поколения. Применение лингвокультуроведческого подхода способствует гуманизации и гуманитаризации образования на современном этапе, отвечает многоаспектности социокультурного образования учащихся, включая разные стороны этого образования – общекультурные, страноведческие, лингвострановедческие, национально-культурные,

художественно-эстетические, коммуникативно-прагматические.

Процесс воспитания патриотизма во внеучебной работе школы выступает реальным механизмом духовной и нравственно-практической деятельности, согласованного взаимодействия учителей и учащихся, эффективность и содержательная реализация которого обеспечиваются внедрением факультативных комплексных программ и приобщением воспитанников к обычаям и традициям народов Дагестана и России посредством лингвострановедческого подхода.

Литература

1. Волков Г.Н. Этнопедагогика. М.: Академия, 1999.
2. Волченкова Н.П. Лингвосмысловой анализ русской народной сказки (на основе теории поэтапного формирования умственных действий) // Начальная школа. 2007. № 8.
3. Гасанов З.Т. Педагогика межнационального общения. М., 1999
4. Гребнев Л. Болонский процесс в России: проверка на доверие? // Высшее образование в России. 2007. № 1.
5. Домашова Ю.В. Лингвокультуроведческий аспект изучения курса истории русского литературного языка на филологических факультетах университетов: дис. ... канд. пед. наук. М., 2006.
6. Кулахметова Н.Н. Формы реализации страноведческого и лингвострановедческого компонентов на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. 2005. № 5.
7. Мирзоев Ш.А. Народная педагогика Дагестана. Махачкала, 1992.
8. Миронов В. Болонский процесс и национальная система образования // Alma mater (Вестник высшей школы). 2006. № 6.
9. Орехова И.Д. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2004. № 5.